

**Конкурсное задание**  
**Девятнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2021**

*Работа с польским языком, береги русский язык.*

**Раздел «Польский язык»**

**Номинация I.** Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия).

**Задание 1.** Для участия в конкурсе требуется перевести одно из двух стихотворений Константы Ильдефонса Галчинского (1905-1953)

ZAPROSZENIE NA WYCIECZKE      DLACZEGO OGÓREK  
NIE ŚPIEWA?

Sobota. Godzina trzecia.  
Ach, jaki piękny świat!  
Motyl z szuflady wyleciał  
i wietrzyk przez okno  
wpadł.

Piosenka w szalonej  
głowie  
szumi jak młody las.  
Za miasto, za miasto,  
panowie,  
wędrujemy w majowy czas.

"Na majową wycieczkę!"  
śpiewaj ze mną i mruż.  
Zostaw suszkę i teczkę,  
zamknij biurko na klucz

popatrz tylko na drzewa,  
na te brzozy i bzy;  
bez kwitnie, wilga śpiewa,  
kwitnij, śpiewaj i ty.

Pytanie to, w tytule  
postawione tak śmiało  
choćby z największym  
bólom  
rozwiązać by należało.

Jeśli ogórek nie śpiewa,  
i to o żadnej porze,  
to widać z woli nieba  
prawdopodobnie nie  
może.

Lecz jeśli pragnie? Gorąco  
!  
Jak dotąd nikt, Jak  
skowronek.  
Jeżeli w słoju nocą  
łzy przelawa zielone?

Mijają lata, zimy  
raz słoneczko, raz  
chmurka;  
a my obojętnie

	<p>przechodzimy koło niejednego ogórka.</p>
--	---